

THỎA THUẬN TÀI TRỢ TIỂU DỰ ÁN
(Số. PPSSF/abc/de_2014)

Giữa

BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ

VÀ

[XXX BÊN THỤ HƯỞNG TÀI TRỢ TIỂU DỰ ÁN]

Ngày:

THỎA THUẬN TÀI TRỢ TIỂU DỰ ÁN GIỮA BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ CỦA NƯỚC CHXHCN VIỆT NAM VÀ [XXX BÊN THỤ HƯỞNG TÀI TRỢ TIỂU DỰ ÁN] VỀ SỬ DỤNG MỘT PHẦN KHOẢN VAY SỐ 2982(SF)-VIE CỦA NGÂN HÀNG PHÁT TRIỂN CHÂU Á (ADB)

Thỏa thuận này lập ngày [điền ngày] (sau đây gọi là 'Thỏa thuận tài trợ tiểu dự án' giữa Bộ Kế hoạch và Đầu tư của nước CHXHCN Việt Nam (sau đây gọi là 'Bộ KH&ĐT') do [điền tên và chức danh] làm đại diện và [XXX] Bên thụ hưởng Tài trợ tiểu dự án] (sau đây gọi là '[XXX]') do [điền tên và chức danh] làm đại diện (gọi chung là "Các Bên").

XÉT RẰNG:

(A) Theo Thỏa thuận vay vốn ngày 7 tháng 03 năm 2013 về Khoản vay số 2982(SF)-VIE (sau đây gọi là 'Thỏa thuận vay vốn'), đính kèm trong Phụ lục 1, được ký kết giữa nước CHXHCN Việt Nam (sau đây gọi là Việt Nam) và Ngân hàng Phát triển Châu Á (sau đây gọi là 'Ngân hàng'), Ngân hàng đã đồng ý cho nước CHXHCN Việt Nam vay một khoản tiền trị giá hai mươi bốn triệu sáu trăm hai mươi sáu nghìn Quyền rút vốn đặc biệt (SDR 24.626.000) (sau đây gọi là 'Khoản vay') để tài trợ Dự án Quỹ hỗ trợ Chuẩn bị và khởi động Dự án nêu trong Phụ lục 1 của Thỏa thuận vay vốn (sau đây gọi là "Dự án").

(B) Theo Điều 2(a) của Phụ lục 1 Thỏa thuận vay vốn, Việt Nam đã đồng ý bố trí một phần Khoản vay (sau đây gọi là "Khoản tài trợ") để thực hiện Tiểu dự án [YYY] (Tiểu dự án) thuộc Dự án.

(C) Theo Điều 3 Thỏa thuận vay vốn, dự án sẽ do Bộ KH&ĐT thay mặt Việt Nam thực hiện.

(D) [XXX] sẽ thực hiện Tiểu dự án theo Hồ sơ xin Tài trợ Tiểu dự án đã được phê duyệt, Thỏa thuận vay vốn, Thỏa thuận Tài trợ tiểu dự án này, Sổ tay Hướng dẫn Quản lý Dự án và Chính sách chống tham nhũng của ADB.

(E) Bộ KH&ĐT và [XXX] đã nhất trí ký kết Thỏa thuận Tài trợ Tiểu dự án theo các điều khoản và điều kiện sau.

NOW THEREFORE the parties agree as follows:

ĐIỀU I

ĐỊNH NGHĨA

Mục 1.01 Trừ ngữ cảnh được yêu cầu khác đi, các thuật ngữ viết chữ hoa được sử dụng trong Thỏa thuận Tài trợ Tiểu dự án, nhưng không được xác định trong Thỏa thuận này, sẽ có nghĩa tương ứng như đã được sử dụng trong Thỏa thuận Vay vốn hoặc Quy định Vay vốn hoạt động đặc biệt của ADB, ngày 01 tháng 01 năm 2006 ("Quy định Vay vốn").

ĐIỀU II

THỰC HIỆN TIỂU DỰ ÁN

Mục 2.01 [XXX] công bố cam kết của mình đối với các mục tiêu của Tiểu dự án như được quy định trong Hồ sơ xin tài trợ Tiểu dự án PPSSF được đính kèm trong Phụ lục 2. Để đạt được các mục tiêu đó, [XXX] phải đảm bảo thực hiện Tiểu dự án theo các quy định tại Phụ lục 5 của Thỏa thuận Vay vốn, Thỏa thuận Tài trợ Tiểu dự án, Chính sách Chống tham nhũng của ADB (đã sửa đổi năm 1998) và Sổ tay Hướng dẫn Quản lý Dự án PPSSF

Mục 2.02 [XXX] chịu trách nhiệm chung về quản lý, thực hiện, theo dõi và giám sát hàng ngày các hoạt động của Tiểu dự án bao gồm cả quản lý hành chính, tài chính, đấu thầu và giải ngân. Bộ Kế hoạch và Đầu tư có đầy đủ quyền để bảo vệ lợi ích của mình và của Ngân hàng, bao gồm:

- (a) Đình chỉ hoặc chấm dứt quyền sử dụng Khoản tài trợ cho Tiểu dự án, hoặc yêu cầu thu hồi lại toàn bộ hoặc một phần của Khoản tài trợ này nếu [XXX] không thực hiện đúng nghĩa vụ của mình nêu trong Thỏa thuận Tài trợ Tiểu dự án
- (b) [XXX], cần phải: (i) Thực hiện Tiểu dự án của mình một cách hiệu quả, phù hợp với các tiêu chuẩn và thực tiễn về kỹ thuật, kinh tế, tài chính, quản lý, môi trường và xã hội đáp ứng được yêu cầu của Ngân hàng và Bộ Kế hoạch và Đầu tư bao gồm Tuyên bố Chính sách bảo trợ và Chính sách Chống tham nhũng; (ii) Cung cấp kịp thời các nguồn lực cần thiết khi có yêu cầu để thực hiện các mục tiêu của Tiểu dự án, bao gồm cả phần vốn đối ứng; (iii) Duy trì Ban Quản lý Tiểu dự án (sau đây gọi là "BQLTDA") trong suốt quá trình thực hiện Tiểu dự án với khung thể chế, chức năng và các nguồn lực phù hợp với yêu cầu của Ngân hàng và Bộ KH&ĐT bao gồm việc đảm bảo nhân sự có năng lực và số lượng đầy đủ; đồng thời phải duy trì sự hợp pháp rõ ràng của Ban Quản lý Dự án được thành lập cho Dự án Đầu tư. Các tài khoản ngân hàng của Tiểu dự án và của Dự án đầu tư phải được quản lý và hoạt động một cách riêng rẽ tương ứng bởi Ban Quản lý Tiểu dự án và Ban Quản lý Dự án đầu tư, (iv) Tổ chức đào tạo cho các cán bộ của Ban Quản lý Tiểu dự án, bao gồm cả các chuyên gia Quản lý tài chính và Đấu thầu, (v) Đảm bảo rằng sẽ không sử dụng Khoản tài trợ để trang trải cho các chi phí hoạt động của Tiểu dự án mà cần kịp thời cung cấp kinh phí cho mục đích đó bằng các nguồn lực khác của mình; (vi) Bộ Kế hoạch và Đầu tư (và/hoặc cơ quan đại diện của họ) và Ngân hàng được quyền kiểm tra Tiểu dự án, các hoạt động, các hồ sơ và tài liệu có liên quan đến Tiểu dự án; và (vii) Chuẩn bị và cung cấp các thông tin theo yêu cầu của Bộ Kế hoạch và Đầu tư và Ngân hàng liên quan đến các nội dung nêu trên;
- (c) Bộ Kế hoạch và Đầu tư sẽ thực hiện các quyền của mình theo Thỏa thuận Tài trợ Tiểu dự án nhằm bảo vệ lợi ích của Bộ Kế hoạch và Đầu tư, Ngân hàng và để đạt được các mục tiêu của Tiểu dự án;
- (d) Bộ Kế hoạch và Đầu tư và [XXX] không được thay đổi hoặc hủy bỏ bất kỳ phần nào trong các quy định của Thỏa thuận này mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Ngân hàng; và
- (e) Trong trường hợp có sự khác biệt giữa các quy định của Thỏa thuận Vay vốn và Thỏa thuận Tài trợ tiểu dự án thì các quy định của Thỏa thuận vay vốn sẽ mang tính quyết định.

ĐIỀU III

TÀI TRỢ

Mục 3.01 (a) Bộ Kế hoạch và Đầu tư đồng ý bố trí cho [XXX] một Khoản tài trợ không quá [điền số] USD (bằng chữ: [điền số tiền bằng chữ] Đô la Mỹ), tại thời điểm phê duyệt Tiểu dự án để tài trợ cho các hoạt động chuẩn bị của Tiểu dự án. Khoản tài trợ này sẽ được giải ngân theo quy định của Thỏa thuận vay vốn và Sổ tay Hướng dẫn Quản lý Dự án và Chính sách chống tham nhũng của ADB.

- (b) [XXX] chịu trách nhiệm chuẩn bị yêu cầu thanh toán cho việc thực hiện Tiểu dự án và gửi về Bộ Kế hoạch và Đầu tư. Yêu cầu thanh toán sẽ xem xét và thông qua phù hợp với Sổ tay Hướng dẫn Quản lý Dự án. Sau khi khoản thanh toán được giải ngân từ Tài khoản Chi định do Bộ Kế hoạch và Đầu tư quản lý, Bộ Kế hoạch và Đầu tư sẽ thông báo cho [XXX] tiếp nhận.

ĐIỀU IV

ĐẤU THẦU

Mục 4.01

- (a) [XXX] phải:
- (i) Thực hiện đấu thầu mua sắm hàng hoá và dịch vụ bằng vốn từ Khoản tài trợ theo quy định tại Phụ lục 4 của Thỏa thuận vay vốn,
 - (ii) Thực hiện theo Kế hoạch Đấu thầu trong Hồ sơ xin tài trợ PPSSF đính kèm tại Phụ lục 2
 - (iii) Bảo đảm tuân thủ các "Hướng dẫn Tư vấn" (Hướng dẫn về sử dụng Bên tư vấn của Ngân hàng Phát triển Châu Á và Bên vay của mình (2010, đã được sửa đổi); Hướng dẫn Đấu thầu" (Hướng dẫn Đấu thầu của ADB (2010, đã được sửa đổi) đối với những cấu phần sử dụng vốn Ngân hàng Phát triển Châu Á của Tiểu dự án.
 - (iv) Bảo đảm tất cả các hàng hóa và dịch vụ của Bên tư vấn yêu cầu cho Tiểu dự án được chi trả từ Khoản tài trợ sẽ được đấu thầu theo các quy định tại Điều III, Phụ lục 4 của Thỏa thuận vay vốn, và
 - (v) Bảo đảm tuân thủ các Thủ tục đấu thầu của Việt Nam đối với các hoạt động sử dụng vốn đối ứng.

ĐIỀU V

CHỐNG THAM NHŨNG

Mục 5.01 [XXX] phải bảo đảm rằng Tiểu dự án được thực hiện theo các quy định trong Chính sách Chống tham nhũng của ADB; đồng thời [XXX] cũng phải thực hiện Tiểu dự án theo các quy định của Sổ tay Hướng dẫn Quản lý Dự án mà trong đó đã đưa ra các biện pháp cụ thể nhằm tăng cường quản trị Tiểu dự án, nâng cao tính minh bạch trong các hoạt động của Tiểu dự án, nâng cao trách nhiệm cộng đồng và giảm bớt cơ hội tham nhũng, gian lận hoặc thông đồng.

ĐIỀU VI

AN TOÀN

Mục 6.01

- (a) [XXX] phải đảm bảo:
- (i) Tiểu dự án được thực hiện theo các quy định của Tuyên bố Chính sách an toàn; và ngoài việc chuẩn bị các báo cáo theo quy định tại Điều VII của Thỏa thuận Tài trợ dự án, [XXX] cần phải áp dụng các biện pháp cần thiết để thu thập các thông tin chi tiết liên quan đến hiện trạng tuân thủ Tuyên bố Chính sách An toàn và gửi về Bộ Kế hoạch và Đầu tư và Ngân hàng, như một phần của công tác báo cáo của Tiểu dự án. Các thông tin chi tiết bao gồm:
 - (ii) Các biện pháp áp dụng để thực hiện Tuyên bố Chính sách;
 - (iii) Các điều kiện, nếu có, gây cản trở hoặc đe dọa cản trở việc thực hiện đầy đủ Tuyên bố Chính sách đó;
 - và (iv) Các biện pháp khắc phục đã được thực hiện hoặc yêu cầu phải thực hiện để giải quyết các điều kiện đó.

- (b) Tiểu Dự án sẽ không thực hiện các hạng mục giải phóng mặt bằng hoặc công trình.

ĐIỀU VII

QUẢN LÝ TÀI CHÍNH

Mục 7.01 [XXX] phải:

- (a) duy trì hệ thống quản lý tài chính và chuẩn bị báo cáo tài chính theo tiêu chuẩn kế toán áp dụng phù hợp đã được Bộ Kế hoạch và Đầu tư và Ngân hàng chấp thuận thống nhất áp dụng, đáp ứng đầy đủ cả về các hoạt động, nguồn lực và chi phí liên quan đến Tiểu Dự án; và
- (b) Hợp tác chặt chẽ và cho phép đơn vị kiểm toán độc lập do Bộ Kế hoạch và Đầu tư và Ngân hàng tuyển chọn cho dự án được tiếp cận văn phòng, nhân sự và các dữ liệu lưu trữ để tạo điều kiện cho đơn vị kiểm toán có thể thực hiện đầy đủ dịch vụ kiểm toán theo yêu cầu mô tả trong Sổ tay Hướng dẫn Quản lý Dự án PPSSF.

ĐIỀU VIII

GIÁM SÁT, BÁO CÁO, ĐÁNH GIÁ DỰ ÁN VÀ SỔ TAY HƯỚNG DẪN

Mục 8.01 – Báo cáo Tiểu dự án [XXX] phải theo dõi, đánh giá và lập báo cáo tiến độ của Tiểu dự án gửi lên Bộ Kế hoạch và Đầu tư xem xét và phê duyệt. Báo cáo sẽ được thực hiện hàng quý và gửi cho Bộ Kế hoạch và Đầu tư, Ngân hàng chậm nhất không quá hai mươi một (21) ngày sau khi kết thúc mỗi quý.

Mục 8.02 – Quản lý Tài chính và Báo cáo Tài chính Ngoài báo cáo được quy định theo Mục 8.01 [XXX] cần chuẩn bị và nộp báo cáo tài chính hàng quý tạm thời chưa kiểm toán của Tiểu dự án cho Bộ Kế hoạch và Đầu tư chậm nhất không quá hai mươi một (21) ngày sau khi kết thúc mỗi quý theo mẫu và nội dung yêu cầu của Bộ Kế hoạch và Đầu tư.

Mục 8.03 – Sổ tay Hướng dẫn Quản lý Dự án [XXX] phải thực hiện Tiểu dự án theo Sổ tay Hướng dẫn Quản lý Dự án trong đó quy định cụ thể về cách thức thực hiện, cơ cấu tổ chức, quản lý tài chính và giải ngân, hành chính, theo dõi và giám sát, giám sát và giảm thiểu tác động về môi trường và xã hội và tổ chức đầu thầu nhằm thực hiện các mục tiêu của Tiểu dự án.

ĐIỀU IX

CÁC CAM KẾT KHÁC

Mục 9.01 [XXX] cần phối hợp chặt chẽ với Bộ Kế hoạch và Đầu tư để đảm bảo rằng các mục tiêu của Thỏa thuận Tài trợ Tiểu dự án này được nỗ lực thực hiện để phía Việt Nam hoàn thành nghĩa vụ của mình theo Thỏa thuận Vay vốn cũng như theo Thỏa thuận Tài trợ Tiểu dự án này.

Mục 9.02 [XXX] phải gửi cho Bộ Kế hoạch và Đầu tư các bản sao hồ sơ xin rút vốn, sao kê ngân hàng, giải trình hay các tài liệu nói trên theo đúng quy trình tiếp nhận hồ sơ.

Mục 9.03 [XXX] phải trình cho Bộ Kế hoạch và Đầu tư và Ngân hàng để xem xét, phê duyệt kế hoạch công tác và ngân sách sáu tháng cho Tiểu dự án với phạm vi và mức độ chi tiết theo yêu cầu của Bộ Kế hoạch và Đầu tư, chậm nhất là một tháng trước khi kết thúc mỗi kỳ công tác sáu tháng, trừ kế hoạch công tác sáu và ngân sách tháng đầu tiên phải nộp trong vòng

một tháng sau khi ký Thỏa thuận Tài trợ Tiểu dự án. Sau đó [XXX] phải bảo đảm rằng Tiểu dự án phải được thực hiện theo đúng kế hoạch và ngân sách đã được duyệt.

ĐIỀU X

XỬ LÝ VI PHẠM

Mục 10.01 Nếu [XXX] không thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của mình theo Thỏa thuận Tài trợ Tiểu dự án này, Bộ Kế hoạch và Đầu tư có quyền tùy ý xử lý vi phạm đối với [XXX] theo quy định của Pháp luật.

Mục 10.02 Không có nội dung nào trong Thỏa thuận này có thể gây tổn hại hay ảnh hưởng đến các quyền và phương thức xử lý vi phạm của Bộ Kế hoạch và Đầu tư theo quy định của Pháp luật.

Mục 10.03 Nếu quyền rút vốn từ Tài khoản Vay chỉ định của Việt Nam theo Thỏa thuận Vay vốn bị tạm hoãn hoặc chấm dứt, bất kể vì lý do gì thì Thỏa thuận Tài trợ Tiểu dự án cũng sẽ đồng thời bị tạm hoãn trong cùng khoảng thời gian đó hoặc bị chấm dứt tùy từng trường hợp.

ĐIỀU XI

CÁC QUY ĐỊNH KHÁC

Mục 11.01 Thỏa thuận Tài trợ Tiểu dự án này có hiệu lực vào ngày ký và hết hiệu lực khi các bên đã hoàn thành các quyền và nghĩa vụ của mình theo quy định tại Thỏa thuận Tài trợ Tiểu dự án này.

Mục 11.02 Thỏa thuận Tài trợ Tiểu dự án này sẽ ràng buộc đối với mọi cơ quan kế nhiệm của [XXX], dưới bất kỳ hình thức thành lập nào.

Mục 11.03 Mọi sửa đổi hay bổ sung đối với các điều khoản và điều kiện của Thỏa thuận Tài trợ Tiểu dự án, nếu có, phải có sự đồng ý trước bằng văn bản của Ngân hàng, được hai bên ký tên và sẽ được xem là một bộ phận cấu thành của Thỏa thuận Tài trợ Tiểu dự án này.

Mục 11.04 Thỏa thuận Tài trợ Tiểu dự án được lập thành [số bản] bản gốc bằng tiếng Việt.

Mục 11.05 Mọi tranh chấp phát sinh liên quan đến việc triển khai thực hiện Thỏa thuận Tài trợ Tiểu dự án này mà các bên không thể cùng nhau hòa giải được thì sẽ được xử lý theo pháp luật Việt Nam.

Mục 11.06 Trong trường hợp có bất kỳ điều khoản nào của Thỏa thuận này được xem là không có giá trị, không hợp pháp, hoặc không thể thực hiện hoặc trái với bất kỳ luật hay quy định nào ở hiện tại hoặc trong tương lai của một nước hay một tổ chức có thẩm quyền thì nội dung đó sẽ không ảnh hưởng đến quá trình triển khai hay ảnh hưởng đến các phần còn lại, các mục, điều khoản của Thỏa thuận này và nội dung điều chỉnh sẽ tiếp tục có hiệu lực và ràng buộc các bên tham gia Thỏa thuận Tài trợ Tiểu dự án này. Các phần, nội dung và điều khoản mất hiệu lực sẽ không được xem là một phần của Thỏa thuận Tài trợ Tiểu dự án.

Mục 11.07 Bất kỳ thông báo, yêu cầu hay thỏa thuận giữa các bên liên quan đến Thỏa thuận Tài trợ Tiểu dự án này đều phải được lập thành văn bản. Các thông báo hay yêu cầu đó được xem là hợp lệ khi được gửi đến gửi đến địa chỉ của các bên như được nêu dưới đây hoặc địa chỉ khác mà một bên đã thông báo cho bên kia. Địa chỉ của các bên như sau:

Bộ Kế hoạch và Đầu tư:
Số 6B, Hoang Dieu, Ba Dinh, Hanoi , Vietnam
Fax: [Điền số fax]

Cơ quan thực hiện [XXX]
Địa chỉ: [điền địa chỉ]
Fax: [điền số fax]

VỚI SỰ CHỨNG KIẾN của các Bên có liên quan, Đại diện được ủy quyền của các Bên đã tiến hành ký kết Thỏa thuận Tài trợ Tiểu dự án và chuyển tới Hà Nội vào ngày, tháng, năm được nêu trên.

BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ

Đại diện được Ủy quyền

[BÊN THỤ HƯỞNG TÀI TRỢ TIỂU DỰ ÁN (ĐIỀN TÊN –
BỘ, THÀNH PHỐ, SOE ...)]

Đại diện được Ủy quyền

PHỤ LỤC 1 - THỎA THUẬN VAY VỐN NGÀY 7/3/2013 CHO KHOẢN VAY SỐ 2982(SF)-VIE

PHỤ LỤC 2 – HỒ SƠ ĐĂNG KÝ XIN TÀI TRỢ TIỂU DỰ ÁN ĐÃ ĐƯỢC PHÊ DUYỆT NGÀY

[Điền ngày]